



lonely planet

Polaco

PARA EL VIAJERO



Guía de
conversación
y diccionario

geoPlaneta





Polaco

PARA EL VIAJERO

geoPlaneta

Av. Diagonal 662-664. 08034 Barcelona
viajeros@lonelyplanet.es
www.geoplaneta.com - www.lonelyplanet.es

Lonely Planet Publications (oficina central)

Locked Bag 1, Footscray, Victoria 3011, Australia
☎ 61 3 8379 8000 - fax 61 3 8379 8111
(Oficinas también en Reino Unido y Estados Unidos)
talk2us@lonelyplanet.com.au

Polaco para el viajero

2ª edición en español – mayo del 2014
Traducción de *Polish Phrasebook & Dictionary*, 3ª edición - marzo del 2013

Editorial Planeta, S.A.

Con la autorización para la edición en español de Lonely Planet Publications Pty Ltd A.B.N. 36 005 607 983, Locked Bag 1, Footscray, Melbourne, VIC 3011, Australia

ISBN: 978-84-08-12607-2

Depósito legal: B. 8.422-2014

© Textos: Lonely Planet 2013

© Edición en español: Editorial Planeta, S.A., 2014

© Fotografía de cubierta: Parque Lazienki bajo la nieve invernal, Warsaw, Krzysztof Dydzynski/Lonely Planet Images.

Agradecimientos

Ben Handicott, James Hardy, Sandra Helou, Annelies Mertens, Wayne Murphy, Naomi Parker, Trent Paton, Piers Pickard, Branislava Vladislavjevic

Impresión y encuadernación: Gráficas Estrella
Printed in Spain – Impreso en España

Reservados todos los derechos. No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (Art. 270 y siguientes del Código Penal).

Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puede contactar con CEDRO a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 91 702 19 70 / 93 272 04 47.

Lonely Planet y el logotipo de Lonely Planet son marcas registradas de Lonely Planet en la Oficina de Patentes y Marcas de EE UU y otros países. Lonely Planet no autoriza el uso de ninguna de sus marcas registradas a establecimientos comerciales tales como puntos de venta, hoteles o restaurantes. Por favor, informen de cualquier uso fraudulento a www.lonelyplanet.com/ip.

Aunque los autores, Lonely Planet y geoPlaneta han puesto todo el cuidado en la elaboración de este libro, no pueden garantizar la exactitud ni la vigencia de su contenido, por lo que declinan toda responsabilidad resultante de su uso.

El papel utilizado para la impresión de este libro es cien por cien libre de cloro y está calificado como papel ecológico.

agradecimientos

Esta es la traducción al español de la 3ª edición de *Polish phrasebook*, basada en la edición previa realizada por el equipo de Lonely Planet y Piotr Czajkowski, quien aportó traducciones, guía de pronunciación y asesoramiento cultural. Piotr trabaja en las oficinas de Lonely Planet en Melbourne como analista senior de SIG. Vivió en Gliwice y Cracovia y estudió en Wrocław antes de emigrar a Australia para completar su formación en University of Melbourne y Swinburne University of Technology. Se ha adaptado a la perfección a la vida australiana, pero todavía añora una *piwo pi-vo* (cerveza) polaca. Piotr quiere que todo el mundo sepa que, en contra de la opinión generalizada, la pronunciación del polaco no es difícil. Le gustaría dar las gracias a su mujer, Gosia, y a su hija, Aleksandra, por su ayuda y a la pequeña Karolinka, por su paciencia. Este agradecimiento se hace extensivo a James Howard, profesor de inglés y residente durante un largo periodo de tiempo en Cracovia, por contribuir con sus ideas sobre la lengua y la cultura polaca; asimismo, gracias a Yuki-yoshi Kamimura y Wendy Wright por las ilustraciones del interior.

Finalmente, gracias al equipo de Lonely Planet que realizó la 2ª edición: Vanessa Battersby, Steven Cann, Francesca Coles, Adrienne Costanzo, David Kemp y Karin Vidstrup Monk.



Cualquier persona puede hablar otro idioma, todo depende de la confianza que tenga. Aunque solo se aprenda lo más elemental, la experiencia del viaje se verá sin duda enriquecida con ello. No hay nada que perder haciendo este esfuerzo por comunicarse con los demás.

> **buscar información**

El libro está dividido en secciones para que resulte más fácil encontrar lo que se busca. El capítulo de **herramientas** se consultará con frecuencia, pues en él se exponen las bases gramaticales del idioma y se dan las claves para leer adecuadamente la guía de pronunciación. En la sección **en práctica** se incluyen situaciones típicas: moverse en transporte público, encontrar un sitio para dormir, etc. La sección **relacionarse** proporciona frases para mantener conversaciones sencillas, para expresar opiniones y poder conocer gente. También se incluye una sección dedicada exclusivamente a la **comida con** un diccionario gastronómico. En **viajar seguro** se podrán encontrar frases relacionadas con la salud o la seguridad. Basta con recordar los colores de cada sección para poder encontrarlo todo fácilmente, aunque también se puede usar el **índice**. Otra opción es consultar el **diccionario bilingüe**.

> **hacerse entender**

En el lateral derecho de cada página se incluyen frases en color que servirán como guía de pronunciación. Aunque el capítulo de pronunciación en **herramientas** aporta una explicación más detallada, cualquier persona que lea despacio estas frases de color podrá ser entendida.

> **consejos**

En los textos de los recuadros de uso cotidiano se incluyen las expresiones coloquiales más usadas, que conseguirán que las conversaciones resulten más naturales y vivaces. Por otra parte, los recuadros **se podrá oír** recogen frases que probablemente se puedan escuchar en determinadas situaciones (los recuadros comienzan con la guía fonética porque el viajero oír la frase antes de saber qué están diciendo).

Sumario8

mapa 8 introducción..... 9

herramientas 11

pronunciación 11

sonidos vocálicos..... 11

sonidos vocálicos nasales.... 12

sonidos consonánticos..... 12

acento..... 14

leer y escribir..... 14

cómo construir frases 15

contenidos..... 15

adjetivos y adverbios 17

artículos..... 18

ser/estar 18

caso..... 19

demonstrativos..... 21

género 21

tener 22

negativos 23

pronombres personales 23

plurales..... 24

pronombres posesivos 24

preposiciones.....25

preguntas26

verbos26

glosario.....29

dificultades

de comprensión 31

números y cantidades 33

números cardinales 33

números ordinales 35

decimales y fracciones..... 35

cantidades..... 36

horas y fechas 37

la hora 37

el calendario..... 38

presente..... 41

pasado 41

futuro 42

durante el día..... 42

dinero 43

en práctica45

transporte 45

desplazarse 45

billetes 47

equipaje 49

avión..... 50

autobús y trolebús..... 50

tren 51

barco 53

taxi 53

automóvil y motocicleta 54

bicicleta..... 58

cruce de fronteras..... 59

cruce de fronteras 59

en la aduana 60

direcciones 61

alojamiento..... 65

buscar alojamiento 65

reservas y registros 66

peticiones y preguntas..... 68

quejas 70

salida del hotel 71

camping 72

alquilar..... 73

alojamiento en casas

particulares 74

de compras..... 75

dónde 75

hacer una compra 76

regatear.....	78
libros.....	78
ropa	80
peluquería.....	80
música y DVD.....	81
vídeo y fotografía	82
reparaciones.....	84
comunicaciones	85
internet.....	85
teléfono móvil	86
teléfono.....	87
correos.....	89

operaciones bancarias	91
turismo	93
accesos	94
circuitos.....	95
negocios	97
mayores y discapacitados....	99
niños	101
viajar con niños	101
hablar con niños	103
hablar sobre niños	104

relacionarse.....105

conocer gente	105
lo básico.....	105
saludos y despedidas.....	105
dirigirse a las personas	107
entablar conversación	108
nacionalidades	110
edades	110
trabajos y estudios.....	111
familia.....	113
despedidas.....	114
intereses	115
intereses comunes.....	115
música	117
cine y teatro.....	118
sentimientos y opiniones... 121	
sentimientos.....	121
opiniones.....	122
política y temas sociales....	123
medio ambiente	126
ocio	127
adónde ir	127
invitaciones.....	129
responder a invitaciones....	130
organizar encuentros.....	131
drogas.....	132

el arte de seducir	133
salir con alguien	133
preliminares.....	133
negativas	134
acercamiento	135
sexo	136
amor	138
problemas.....	138
creencias y diferencias	
culturales	139
religión	139
diferencias	
culturales	140
arte.....	143
deporte	145
intereses deportivos.....	145
ir a un partido	147
practicar deporte.....	147
esquí.....	149
fútbol	151
al aire libre	153
excursiones.....	153
en la playa	155
el tiempo.....	156
flora y fauna.....	157

comida159

comer fuera 159
lo básico 159
encontrar un lugar
para comer 160
en el restaurante 161
en la mesa 165
sobre la comida 166
métodos de cocción 167
bebidas no alcohólicas 168
bebidas alcohólicas 169
en el bar 170

una copa de más 171

comprar y cocinar 173

comprar comida 173
utensilios de cocina 176

comida vegetariana y

de dieta 177

pedir la comida 177
dietas especiales y
alergias 178

glosario

gastronómico179

viajar seguro187

imprescindible 187
urgencias 187
policía 188
salud 193
el médico 193
síntomas 196

salud de la mujer 199
alergias 200
tratamientos alternativos.... 201
partes del cuerpo..... 202
la farmacia 203
el dentista..... 204

diccionario205

diccionario
español-polaco205

diccionario
polaco-español233

índice247

índice temático253

polaco



Para más información, véase la introducción.

Si preguntamos a los hispanohablantes lo que saben acerca del polaco, probablemente la mayoría de ellos responderá que es una lengua muy difícil de pronunciar. ¿Quién es capaz de pronunciar palabras como *szczyt* (que quiere decir 'cima'), sin una sola vocal, por ejemplo? Para alejar esta mal ganada reputación, sin embargo, hay que recalcar que se trata de un rico y provechoso idioma. Es la lengua materna de personalidades tan ilustres como Copérnico, Chopin, Joseph Conrad, Marie Curie y el papa Juan Pablo II, y posee una fascinante y turbulenta historia que muestra la resistencia de los polacos haciendo frente a adversidades y dominaciones.

La historia del polaco comienza con el asentamiento de prímigenias tribus de polacos en la cuenca de los ríos Oder y Vístula en el s. vi a.C. Estas tribus hablaban una serie de dialectos eslavos occidentales que con el tiempo se convirtieron en polaco. Los parientes más directos del polaco son el checo y el eslovaco, que también pertenecen a la extensa familia del eslavo occidental. La lengua alcanzó su punto álgido durante la etapa de la

datos básicos...

nombre del idioma:

polaco

nombre en el idioma:

język polski *jen-zik pol-ski*

familia lingüística: eslava

país: Polonia

número aproximado de hablantes: 45 millones

lenguas emparentadas:

checo, eslovaco

palabras de origen

polaco:

mazurca

Mancomunidad de Polonia-Lituania (también conocida como República de las Dos Naciones), que se formó en 1569 y existió hasta 1795. La Mancomunidad ocupaba el territorio actual de Polonia y Lituania, Belarús, Ucrania, Letonia y Rusia occidental. El polaco se convirtió en la lengua franca de Europa oriental y central, acorde con la fortaleza política, cultural, científica y militar de la Mancomunidad.

Cuando Polonia fue “borrada” del mapa de Europa, entre 1795 y 1918, la lengua sufrió la invasión del alemán y el ruso. Tras la Segunda Guerra Mundial, Polonia se convirtió en un país satélite de la Unión Soviética y la influencia del ruso se hizo aun mayor. Pese a todo, el polaco le plantó cara a la opresión y no solo sobrevivió sino que se enriqueció con el préstamo de palabras procedentes del ruso y del alemán. Las obras de grandes figuras literarias escritas en el exilio –el poeta romántico Adam Mickiewicz, y durante la etapa comunista el premio Nobel Czesław Miłosz– dejan testimonio de ello.

En la actualidad Polonia es uno de los países europeos más homogéneos desde el punto de vista lingüístico, y más del 95% de sus habitantes tiene el polaco como su primera lengua. Se habla también en las zonas fronterizas con Ucrania, República de Bielorrusia y el sur de Lituania y en pequeñas comunidades polacas establecidas en otros países.

Familiarizarse con la lengua polaca es fácil. Pronunciarla no es tan difícil y esta guía de conversación ha sido diseñada para ayudar a hablar polaco fácilmente. Este libro contiene las frases prácticas necesarias para defenderse, así como frases divertidas y espontáneas. Con ayuda de este libro, el viajero podrá profundizar en su conocimiento del lugar, entablar nuevas relaciones y sentir una gran satisfacción. Solo hay que lanzarse...

abreviaturas utilizadas en este libro

a.	adjetivo	loc.	locativo
ac.	acusativo	m.	masculino
adv.	adverbio	n.	neutro
dat.	dativo	nom.	nominativo
form.	formal	perf.	perfectivo
f.	femenino	pl.	plural
gen.	genitivo	pol.	formal
imp.	imperfectivo	sing.	singular
inf.	informal	v.	verbo
inst.	instrumental	voc.	vocativo
lit	traducción literal		

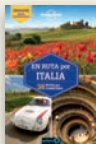
La guía adecuada para cada viaje



PAÍS, REGIÓN Y CIUDAD



LO MEJOR DE



EN RUTA



DE CERCA



MI PRIMERA
LONELY PLANET



ITINERARIOS



GUÍAS PARA
CONVERSAR



E-BOOKS

www.lonelyplanet.es



twitter.com/lonelyplanet_es



facebook.com/lonelyplanetespana



foro.lonelyplanet.es

Reserva tus viajes en
lonelyplanet.es



Vuelos



Hoteles



Vacaciones

¡Susíbete!  lonelyplanet.es/newsletter.html



LA HISTORIA DE LONELY PLANET

Un automóvil destartado, unos pocos dólares en el bolsillo y muchas ganas de aventura. En 1972 eso es todo lo que necesitaron Tony y Maureen Wheeler para hacer el viaje de sus vidas: toda Europa y Asia por tierra hasta Australia. Tardaron varios meses y, al final, sin un céntimo, pero llenos de energía, se sentaron a la mesa de la cocina a escribir su primera guía de viajes: *Across Asia on the cheap*. En una semana ya habían vendido 1500 copias. Así nació Lonely Planet. Hoy en día, Lonely Planet tiene oficinas en Melbourne, Londres y Oakland, con más de seiscientos autores y trabajadores. Lonely Planet mantiene la filosofía original de Tony: "Toda guía excelente debe hacer estas tres cosas: informar, educar y entretener".

Para sacar más partido al viaje

una práctica guía con frases para cada situación

Lo básico

En práctica

Relacionarse

Comida

Viajar seguro

Y mucho más



Diccionario bilingüe con más de 3500 palabras para no quedarse en blanco



Glosario gastronómico para descifrar cualquier menú



Consejos sobre cultura y modales para sentirse como en casa



www.lonelyplanet.es

EN ESTA COLECCIÓN

